



**NORMAS DE EDICIÓN PARA A POESÍA
TROBADORESCA GALEGO-PORTUGUESA
MEDIEVAL**

Edición de

**Manuel Ferreiro
Carlos Paulo Martínez Pereiro
Laura Tato Fontalña**

NORMAS DE EDICIÓN
PARA A POESÍA TROBADORESCA
GALEGO-PORTUGUESA MEDIEVAL

*GUIDELINES FOR THE EDITION OF
MEDIEVAL GALICIAN-PORTUGUESE
TROUBADOUR POETRY*

Edición de
MANUEL FERREIRO, CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO
E LAURA TATO FONTAÍÑA

Normas de edición para a poesía trabadoresca galego-portuguesa medieval

Manuel Ferreiro, Carlos Paulo Martínez Pereiro, Laura Tato Fontaiña (Eds.)

A Coruña, 2007

Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións

Manuais nº 25

Nº de páxinas: 72

17 x 24 cm.

Índice, páxina 5

ISBN: 978-84-9749-247-8

Depósito legal:

Materia: 80: Filoloxía. 869.9-1: Literatura galego-portuguesa. Poesía.

Edición

Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións

<http://www.udc.es/publicaciones>

Coa colaboración da Consellaría de Cultura da Xunta de Galicia, Dirección Xeral de Creación e Difusión Cultural

© Os autores

© Universidade da Coruña

Distribución

Galicia: CONSORCIO EDITORIAL GALEGO. Estrada da Estación 70-A, 36818, A Portela. Redondela (Pontevedra). Tel. 986 405 051. Fax: 986 404 935. Correo electrónico: pedimentos@coegal.com

España: BREOGÁN. C/ Lanuza, 11. 28022, Madrid. Tel. 91-725 90 72. Fax: 91- 713 06 31. Correo electrónico: webmaster@breogan.org.

Web: <http://www.breogan.org>

Motivo da capa: Imaxe de pormenor do *Retábulo de Santa Luziade Grão Vasco*.

Imprime: LUGAMI Artes Gráficas

Reservados todos os dereitos. Nin a totalidade nin parte deste libro pode reproducirse ou transmitirse por ningún procedemento electrónico ou mecánico, incluíndo fotocopia, gravación magnética ou calquera almacenamento de información e sistema de recuperación, sen o permiso previo e por escrito das persoas titulares do copyright.

ÍNDICE

Limiar	7
Normas de edición para a poesía trobadoresca galego-portuguesa medieval	9
Normas de edição para a poesia trovadoresca galego-portuguesa medieval	19
Norme di edizione della poesia trobadorica galego-portoghese medievale	29
Normas de edición para la poesía trobadoresca gallego-portuguesa medieval	39
Normes d'édition pour la poésie medievale galicienne-portugaise des troubadours	49
Guidelines for the edition of medieval galician-portuguese troubadour poetry	59

LIMIAR

Por iniciativa dos editores desta publicación*, integrantes do *Grupo Universitario de Investigación de Lingüística Histórica e de Ecdótica (GUILHADE)* da Universidade da Coruña, co apoio da Consellaría de Cultura da Xunta de Galicia, celebrouse, na Illa de San Simón, durante os días 22 a 23 de xuño de 2006, o *I Coloquio sobre Crítica Textual. “A Edición da Poesía Trobadoresca en Galiza”*.

Nas súas sesións de traballo e en repetidos encontros posteriores, elaborouse a proposta dunhas **NORMAS DE EDICIÓN PARA A POESÍA TROBADORESCA GALEGO-PORTUGUESA MEDIEVAL** que agora felizmente vén a lume.

É de xustiza agradecer o espírito de traballo e de concordia con que esta proposta foi construída polos investigadores do sistema universitario galego intervinientes, así como a receptividade do Servizo de Publicacións da Universidade da Coruña para a súa publicación e difusión.

Desexamos que o afán construtivo que presidiu a súa elaboración permita a súa aceptación como base firme para unha convención xeral de todas as persoas que traballan no ámbito da edición e do estudo da poesía trobadoresca galego-portuguesa, patrimonio literario-cultural de carácter universal.

Os editores

(MANUEL FERREIRO, CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO E LAURA TATO FONTAÍÑA)

* Derivada do proxecto de investigación *O cancionero de Joan Garcia de Guilhade. Edición crítica* (HUM2004-04307), subsidiado polo “Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación”.

**NORMAS DE EDICIÓN
PARA A POESÍA TROBADORESCA
GALEGO-PORTUGUESA MEDIEVAL**



Despois de máis de un século de traballo ecdótico por volta da poesía medieval galego-portuguesa, conséntase a persistencia de diferentes tendencias con diversos criterios editoriais de maior ou menor entidade. Esta situación leva consigo a existencia de un evitábel ‘ruído’, especialmente heterográfico, para a súa lexibilidade e difusión que, coa gradual incorporación das posibilidades do ámbito dixital e a maior facilidade para acceder aos manuscritos, parece conveniente tentar apagar por medio dun consenso normativo de base, inicialmente galego, mais coa vocación e a potencialidade de extensión da proposta aos editores portugueses, brasileiros, italianos etc.

É así que, considerando as estratexias e tácticas de edición posíbeis, así como o campo editorial existente neste ámbito, se propoñen as normas (para edicións críticas convencionais) que, a seguir, se presentan. Por un lado, os principios básicos que as nortean, no camiño dunha equilibrada e convencional regularización, alicérganse de partida na ponderación dos usos gráficos da tradición manuscrita profana e relixiosa, na consideración do peso das diversas escolas editoriais previas e mais no equilibrio entre estado de lingua e regularización gráfica. Por outro lado, os referentes da súa adecuación e capacidade representativas asentan na limitación imposta polo mantemento dos elementos fonolóxicos –isto é, por unha regularización, nivelación e simplificación gráfica (sen consecuencias fonolóxicas).

En consecuencia e como resultado das sesións de traballo do *I Coloquio sobre Crítica Textual. “A Edición da Poesía Trobadoresca en Galiza”*, celebrado na Illa de San Simón os días 22 a 23 de xuño de 2006, os seguintes investigadores das universidades galegas da poesía trobadoresca galego-portuguesa medieval decidiron acordar esta proposta conxunta de normas de edición:

CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO
(Universidade da Coruña)

ELVIRA FIDALGO
(Universidade de Santiago de Compostela)

HENRIQUE MONTEAGUDO ROMERO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ ANTÓNIO SOUTO CABO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ LUÍS RODRÍGUEZ
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ MARTINHO MONTERO SANTALHA
(Universidade de Vigo)

LAURA TATO FONTAÍÑA
(Universidade da Coruña)

MANUEL FERREIRO
(Universidade da Coruña)

MARIÑA ARBOR ALDEA
(Universidade de Santiago de Compostela)

MERCEDES BREA
(Universidade de Santiago de Compostela)

PILAR LORENZO
(Universidade de Santiago de Compostela)

XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO
(Universidade de Vigo)

PROPOSTA

I. Regularización, nivelación e redistribución de grafías

1. Regularización sistemática das seguintes grafías:

a) vocálicas:

<u, v> /u/ > u (*vn* > *un*)

<i, y, j> /i/ > i (*ley* > *lei*, *uayamos* > *vaíamos*, *mjn* > *min*,
hy > *i*, *soya* > *soia*)

<h> /i/ > i (*mha* > *mia*, *servha* > *sérvia*, *termho* > *termio*)

b) consonánticas:

<u, v> /β/~v/ > v (*uiuer* > *viver*)

<i, y, j> /ʒ/ > j ~ g (*ia* > *ja*, *oye* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*)

2. Regularización das grafías das consoantes lateral e nasal palatais:

a) poesía trobadoresca profana: <lh, nh>.

b) poesía trobadoresca relixiosa (*Cantigas de Santa Maria*):
<ll, nn>.

3. Redistribución no uso de <s/ss, c/ç, z, g/j> conforme os padróns habituais (ç+a, o, u; c+e, i...): *ssair* > *sair*, *çedo* > *cedo*, (*h*)*oge* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*...:

a) manutención de <ç> inicial etimolóxico (*çapato*) ou outras grafías que corresponden a usos históricos, aínda que non modernos (*enserrar*).

b) mantemento dos usos dubidosos, canto á etimoloxía ou pronuncia, no ámbito das sibilantes: *mezquinho/mesquinho*, *cïisa/cïiza*...

c) recoméndase a conservación gráfica da correspondente consoante final (despois da elisión vocálica) nos encontros con vocábulo iniciado por vogal: *faç' i* (= *faço i*), *amig' e* (= *amigo e*), *log' eu* (= *logo eu*), *vosc' e* (= *vosco e*).

4. Nivelación das grafías <gu/g> /g/ (*roguar* > *rogar*, *gerra* > *guerra*), <g/j> /ʒ/ (*ango* > *anjo*) e <r/rr/ir> /r/ ou /r/ (*guera* > *guerra*, *moirer* > *morrer*), mais conservando as vacilacións

fonéticas significativas [g/gw] (*gualardon/galardon, guardar/gardar...*).

5. Nivelación e redistribución de <h> /ø/ inicial e medial:

- a) Eliminación de <h-> inicial non etimolóxico: *hy* > *i*, *hu* > *u*, *hũa* > *ũa*, *heu* > *eu*...
- b) Eliminación de <-h-> intervocálico: *Johan* > *Joan*, *ũa* > *ũa*, *veher* > *veer*, *vehestes* > *veestes*...
- c) No que di respecto a <h-> etimolóxico, admítense dúas opcións:
 - a eliminación sistemática de <h-> cando aparece nos manuscritos: *home* > *ome*, *ham~han* > *an*...
 - restauración dos usos etimolóxicos nesta posición: *ome* > *home*, *aver* > *haver*, *ouvi* > *houvi* (cf. *ouvi*).
- d) Acomodación gráfica de <nen hun, nenhun...> a *nen un* (cf. *nẽun, nẽũu*...).

6. Simplificación e regularización actualizadora:

- a) das consoantes xeminadas gráficas en calquera posición (<ff-, -ff-, rr-, ss-...), excepto <-ss-> /s/ e <-rr-> /r/ en posición intervocálica: *ffazer* > *fazer*, *affan* > *afan*, *peccado* > *pecado*, *conssigo* > *consigo*, *onrra* > (*h*)*onra*, *rrogar* > *rogar*, *ella* > *ela* (vs. *passo, guerra*).
- b) dos elementos e grupos consonánticos latinizantes, fonoloxicamente irrelevantes: *absconder* > *asconder*, *et* > *e*, *dicto* > *dito*, *sancta* > *santa*.
- c) das secuencias gráficas distorsionadoras <th; qu, ch; ph...> /t, k, f/: *barqua* > *barca* (mais *quando/cando*), *Theophilo* > *Teofilo*...
- d) dos grupos gráficos pseudolatinos non etimolóxicos: *escrepver* > *escrever*, *dapno* > *dano*...

7. Desenvolvemento da abreviatura <-9> como *-us* ou *-os*, segundo os casos (*meus* vs. *nossos*, por exemplo). Consecuentemente, reconversión dos esporádicos <-us> de *nus, vus, nossus, levamus*... en *nos, vos, nossos, levamos*...

II. Tratamento dos hiatos

1. Mantemento dos hiatos etimolóxicos (*caente, creer, maa, poos, veerei...*) e simplificación das xeminacións vocálicas antietimolóxicas: *mãao > mão, aveeo > aveo, naturaaes > naturaes*.

2. Mantemento dos hiatos vocálicos gráficos, aínda que a métrica indique pronuncia unisilábica (*veerei/verei, bõo~boo/bon, sõo~soo/son, ãu/un...*), o mesmo que na desinencia da P3 de pretérito dos verbos da segunda e terceira conxugación (*vio/viu, vendeo/vendeu...*).

III. Representación das nasais e da nasalidade

1. Vogais nasais:

a) Mantemento do til de nasalidade nas vogais fonoloxicamente nasais, deslocándoo, se for necesario, da vogal anterior ou posterior, ou limitándoo á vogal nasal cando o til abranxe dúas (ou máis) vogais: *irmãa, irmão, bõo, tẽer, vïir...*

b) Transformación de <n> intervocálico indicador de nasalidade no correspondente til (*bona > bõa, poner > põer*), mais parece recomendábel manter as formas propositadamente arcaizantes propias das cantigas de amigo: *irmana, louçana, sano, pino, amena, arena* etc.

c) Reconversión da consoante nasal implosiva gráfica indicadora de nasalidade fonolóxica para o correspondente til de nasalidade (*doando > dõado, unha > ãa*), mais conservación do til de nasalidade naqueles casos en que modernamente se desenvolveu unha consoante nasal, en coexistencia con formas que xa presentan ese desenvolvemento: *vïides / viindes*.

d) Conservación do estado de lingua no relativo ao proceso de desnasalización, que provoca a coexistencia de formas nasais e orais, ás veces convivindo no corpo dunha mesma composición (*bõa / boa*, por exemplo).

2. Consoantes nasais:

a) Desenvolvemento do til de nasalidade en <n> cando corresponde a unha abreviatura de consoante nasal, tanto en posición interior como final de palabra (*quãdo* > *quando*, *cõ* > *con*), salvo antes de <p> ou , en que se utilizará <m> (*tenpo* > *tempo*, *nenbrar* > *nembrar*); consecuentemente, transcripción de <-m> final e mais dos esporádicos <m> implosivos interiores como <n>: *com* > *con*, *auem* > *aven*, *prender* > *prender*...

b) Transformación do til de nasalidade na consoante nasal correspondente cando indica consoante nasal explosiva: *descõunal* > *descomunal*, *dõa* > *dona*, *ẽ eu* > *e meu*; *võ* > *vinho*, *fremosã* > *fremosinha*.

c) Desenvolvemento da consoante nasal indicada con til nalgunhas formas aglutinadas e asimiladas do artigo: *ẽno* > *en no*, *cõno* > *con no*, *quẽno* > *quen no*.

IV. Aglutinación/deglutinación de elementos lexicais

1. Separación e unión de palabras, segundo o criterio actual, mantendo certos usos específicos da lingua antiga: *toda via*, *por én*, *des i*...

2. Conservadorismo na unión gráfica de elementos modernamente aglutinados: *con migo* (vs. *comigo*, *contigo*, *convosco*), *des oimais*, *en doado*...

V. Sinais tipográficos

1. Apóstrofo:

a) Na elisión da vogal final nas crases por fonética sintáctica: *d' amor*, *nunc' amou*, *vej' e*, *m' eu*...

b) Nas crases da preposición *de* cos indefinidos, cos adverbios *aqui* e *ali* e coa forma *el* do artigo (*d' un*, *d' outro*, *d' algun*, *d' algo*; *d' aqui*, *d' ali*; *d'el-Rei*), mais omisión da indicación de crase nos encontros da preposición *de* co artigo *o(s)*, *a(s)*,

cos demostrativos e cos pronomes persoais *el(e)*, *ela*, *elo*: *do*, *deste*, *del(e)*... Así mesmo, non se usará apóstrofo nas formas pronominais contractas do tipo *mo*, *to~cho*, *lho*.

c) Naqueles casos en que a preposición *de* contrae co artigo e pronome *o(s)*, *a(s)* ou coa preposición *a*: *punhei sempre d' o seu amor gaar*; *non me partirán d' o amar*; *por tanto me maravilho / d' a esto seer chegado*.

2. Trazo:

a) Na forma asimilada do artigo despois de *-r* e *-s* (*sabede-lo mal que mi ven*, *de-lo dia*, *todo-los*, *mai-lo*, *Deu-lo*...), mesmo cando se rexistra no orixinal a integridade gráfica do primeiro elemento: *pois-lo*, *todos-los*, *Deus-lo*, *bever-los vinhos*, *miraremos-las ondas*. Mais a aglutinación *polo/pelo* mantense ligada graficamente, e tamén cando apareceren grafías conservadoras (*porlo*, *perlo*).

b) Na forma do artigo *el* co substantivo *Rei* (*el-Rei*).

c) Na unión dos pronomes enclíticos e mesoclíticos á forma verbal correspondente (*façamo-lo*; *provar-vos-an*, *perder-m'-ei*, *loar-mi-o-edes*, *contar-vo-lo-ei*), así como noutras aglutinacións pronominais, algunhas frecuentes e mesmo monosilábicas (*mi-o*, *mi-a*; *vo-lo*...) e outras máis esporádicas (*a vó-lo devo*, por exemplo).

d) No encontro da preposición *por* co pronome *o(s)*, *a(s)* (*fora po-lo dizer eu*).

e) Para indicar partícula intensificador-perfectiva *per* (*per-fazer*, *per-desasperar*...).

f) Recoméndase o uso do trazo en certas aglutinacións pronominais de carácter indefinido do tipo *ja-que*, *ja-quanto*, *que-quer*, *quen-quer*, *quis-quanto*...

VI. Intervencións editoriais

1. Colchetes [...] para indicar acrecentamento de texto ausente no orixinal manuscrito, por lacuna, por erro ou por evitar a repetición (refrás).

2. Indicación tipográfica do refrán por medio da itálica.

3. Actualización do texto: maiúsculas e minúsculas, puntuación sobria para facilitar a comprensión e/ou interpretación do texto, trazos de diálogo e/ou aspas etc.

4. Sinais de interrogación (?) e de exclamación (!) só ao final.

5. Unicamente acentuación diacrítica: *dé, nós, vós, én, sén, éste, esté, é, dá, lá, mí, máis, seí, terrá, está...*, así como todas as P1, P2, P3 e P6 de futuro dos verbos regulares: *oirá(s)* vs. *oira(s)*, *oirán* vs. *oiran*.

Admítese a posibilidade de utilizar o acento grave para a crase *à(s)* (e mais na esporádica *àquel*). Do mesmo xeito, poderase utilizar o acento circunflexo cando as necesidades diacríticas exixiren un til diacrítico nunha vogal pechada (*chôvia* vs. *chovia* –cf. *sérvia–*, *leixô-o*, *vendê-o* etc.).

VII. *Alia*

1. Indicación explícita das fontes manuscritas utilizadas, xunto cos sistemas referenciais de Jean Marie d’Heur e Giuseppe Tavani.

2. Incorporación das rubricas explicativas antes do inicio do texto das cantigas profanas (ou, nalgúns casos, no final do mesmo), así como os títulos das *Cantigas de Santa Maria*.

3. Recoméndase a numeración de cada cantiga á esquerda do texto, reservando a dereita para a posíbel numeración de conxunto.

**NORMAS DE EDIÇÃO
PARA A POESIA TROVADORESCA
GALEGO-PORTUGUESA MEDIEVAL**



Depois de mais de um século de trabalho ecdótico, em volta da poesia medieval galego-portuguesa, constata-se a persistência de diferentes tendências com diversos critérios editoriais de maior ou menor entidade. Esta situação leva consigo a existência de um evitável ‘ruído’, especialmente heterográfico, para a sua legibilidade e difusão que, com a gradual incorporação das possibilidades do âmbito digital e a maior facilidade para aceder aos manuscritos, parece conveniente tentar apagar, por meio de um consenso normativo de base, inicialmente galego, mas com a vocação e a potencialidade de extensão da proposta aos editores portugueses, brasileiros, italianos, etc.

É assim que, considerando as estratégias e táticas de edição possíveis e o campo editorial existente neste âmbito, são propostas as normas (para edições críticas convencionais) que, a seguir, se apresentam. Por um lado, os princípios básicos que as norteiam, no caminho de uma equilibrada e convencional regularização, alicerçam-se de partida na ponderação dos usos gráficos da tradição manuscrita profana e religiosa, na consideração do peso das diversas escolas editoriais prévias e no equilíbrio entre estado de língua e regularização gráfica. Por outro lado, os referentes da sua adequação e capacidade representativas assentam na limitação imposta pela manutenção dos elementos fonológicos, isto é, por uma regularização, nivelação e simplificação gráfica (sem consequências fonológicas).

Portanto, e como resultado das sessões de trabalho do *I Coloquio sobre Crítica Textual, “A Edición da Poesía Trovadoresca en Galiza”*, celebrado na Ilha de San Simón, nos dias 22 e 23 de Junho de 2006, os seguintes investigadores da poesia trovadoresca galego-portuguesa medieval das universidades galegas decidiram acordar uma proposta conjunta de normas de edição:

CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO
(Universidade da Coruña)

ELVIRA FIDALGO
(Universidade de Santiago de Compostela)

HENRIQUE MONTEAGUDO ROMERO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ ANTÓNIO SOUTO CABO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ LUÍS RODRÍGUEZ
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ MARTINHO MONTERO SANTALHA
(Universidade de Vigo)

LAURA TATO FONTAÍÑA
(Universidade da Coruña)

MANUEL FERREIRO
(Universidade da Coruña)

MARIÑA ARBOR ALDEA
(Universidade de Santiago de Compostela)

MERCEDES BREA
(Universidade de Santiago de Compostela)

PILAR LORENZO
(Universidade de Santiago de Compostela)

XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO
(Universidade de Vigo)

PROPOSTA

I. Regularização, nivelção e redistribuição de grafias

1. Regularização sistemática das seguintes grafias:

a) vocálicas:

<u, v> /u/ > u (*vn* > *un*)

<i, y, j> /i/ > i (*ley* > *lei*, *uayamos* > *vaiamos*, *mjn* > *min*,
hy > *i*, *soya* > *soia*)

<h> /i/ > i (*mha* > *mia*, *servha* > *sérvia*, *termho* > *termio*)

b) consonânticas:

<u, v> /β/~v/ > v (*uiuer* > *viver*)

<i, y, j> /ʒ/ > j ~ g (*ia* > *ja*, *oye* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*)

2. Regularização das grafias das consoantes lateral e nasal palatais:

a) poesia trovadoresca profana: <lh, nh>.

b) poesia trovadoresca religiosa (*Cantigas de Santa Maria*):
<ll, nn>.

3. Redistribuição no uso de <s/ss, c/ç, z, g/j> conforme os padrões habituais (ç+a, o, u; c+e, i...): *ssair* > *sair*, *çedo* > *cedo*, (*h*)*oge* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*...:

a) manutenção de <ç> inicial etimológico (*çapato*) ou outras grafias que se correspondem com os usos históricos, ainda que não modernos (*enserrar*).

b) conservação dos usos duvidosos, quanto à etimologia ou pronúncia, no âmbito das sibilantes: *mezquinho/mesquinho*, *cïisa/cïiza*...

c) recomenda-se a conservação gráfica da correspondente consoante final (depois da elisão vocálica) nos encontros com vocábulo iniciado por vogal: *faç' i* (= *faço i*), *amig' e* (= *amigo e*), *log' eu* (= *logo eu*), *vosc' e* (= *vosco e*).

4. Nivelção das grafias <gu/g> /g/ (*roguar* > *rogar*, *gerra* > *guerra*), <g/j> /ʒ/ (*ango* > *anjo*) e <r/rr/ir> /r/ ou /r/ (*guera* > *guerra*, *moirer* > *morrer*), mas conservando as vacilações

fonéticas significativas [g/gw] (*gualardon/galardon, guardar/gardar...*).

5. Nivelação e redistribuição de <h> /ø/ inicial e medial:

- a) Eliminação de <h-> inicial não etimológico: *hy* > *i*, *hu* > *u*, *hũa* > *ũa*, *heu* > *eu...*
- b) Eliminação de <-h-> intervocálico: *Johan* > *Joan*, *ũha* > *ũa*, *veher* > *veer*, *vehestes* > *veestes...*
- c) No que diz respeito a <h-> etimológico, admitem-se duas opções:
 - a eliminação sistemática de <h-> quando aparecer nos manuscritos: *home* > *ome*, *ham~han* > *an...*
 - restauração dos usos etimológicos nesta posição: *ome* > *home*, *aver* > *haver*, *ouvi* > *houvi* (cf. *ouvi*).
- d) Acomodação gráfica de <nen hun, nenhun...> a *nen un* (cf. *nẽun, nẽũu...*).

6. Simplificação e regularização actualizadora:

- a) das consoantes geminadas gráficas em qualquer posição (<ff-, -ff-, rr-, ss-...), excepto <-ss-> /s/ e <-rr-> /r/ em posição intervocálica: *ffazer* > *fazer*, *affan* > *afan*, *peccado* > *pecado*, *conssigo* > *consigo*, *onrra* > *(h)onra*, *rrogar* > *rogar*, *ella* > *ela* (vs. *passo, guerra*).
- b) dos elementos e grupos consonânticos latinizantes, fonologicamente irrelevantes: *absconder* > *asconder*, *et* > *e*, *dicto* > *dito*, *sancta* > *santa*.
- c) das sequências gráficas distorcidoras <th; qu, ch; ph...> /t, k, f/: *barqua* > *barca* (mas *quando/cando*), *Theophilo* > *Teofilo...*
- d) dos grupos gráficos pseudo-latinos não etimológicos: *escrepver* > *escrever*, *dapno* > *dano...*

7. Desenvolvimento da abreviatura <-9> como *-us* ou *-os*, segundo os casos (*meus* vs. *nossos*, por exemplo). Em consequência, reconversão dos esporádicos <-us> de *nus, vus, nossus, levamus...* em *nos, vos, nossos, levamos...*

II. Tratamento dos hiatos

1. Manutenção dos hiatos etimológicos (*caente, creer, maa, poos, veerei...*) e simplificação das geminações vocálicas anti-etimológicas: *mãao > mão, aveeo > aveo, naturaaes > naturaes*.

2. Manutenção dos hiatos vocálicos gráficos, ainda que a métrica indique pronúncia unissilábica (*veerei/verei, bõo~boo/bon, sãoo~soo/son, ãuu/un...*), o mesmo que na desinência da P3 de pretérito dos verbos da segunda e terceira conjugação (*vio/viu, vendeo/vendeu...*).

III. Representação das nasais e da nasalidade

1. Vogais nasais:

a) Manutenção do til de nasalidade nas vogais fonologicamente nasais, deslocando-o, se for necessário, da vogal anterior ou posterior, ou limitando-o à vogal nasal quando o til abrange duas (ou mais) vogais: *irmãa, irmão, bõo, tẽer, vĩir...*

b) Transformação de <n> intervocálico indicador de nasalidade no correspondente til (*bona > bõa, poner > põer*), mas parece recomendável manter as formas propositadamente arcaizantes, próprias das cantigas de amigo: *irmana, louçana, sano, pino, amena, arena*, etc.

c) Reversão da consoante nasal imploriva gráfica indicadora de nasalidade fonológica para o correspondente til de nasalidade (*doando > dõado, unha > ãa*), mas conservação do til de nasalidade naqueles casos em que modernamente se desenvolveu uma consoante nasal, em coexistência com formas que já apresentam esse desenvolvimento: *vĩides / viindes*.

d) Conservação do estado de língua no que respeita ao processo de desnasalização, que provoca a coexistência de formas nasais e orais, às vezes a conviver no corpo de uma mesma composição (*bõa / boa*, por exemplo).

2. Consoantes nasais:

- a) Desenvolvimento do til de nasalidade em <n> quando corresponde a uma abreviatura de consoante nasal, tanto em posição interior como em final de palavra (*quãdo* > *quando*, *cõ* > *con*), salvo antes de <p> ou , em que se utilizará <m> (*tenpo* > *tempo*, *nenbrar* > *nembrar*); consequentemente, transcrição de <-m> final e dos esporádicos <m> implosivos interiores como <n>: *com* > *con*, *auem* > *aven*, *premder* > *prender*...
- b) Transformação do til de nasalidade na consoante nasal correspondente quando indicar consoante nasal explosiva: *descõunal* > *descomunal*, *dõa* > *dona*, *ẽ eu* > *e meu*; *võ* > *vinho*, *fremosã* > *fremosinha*.
- c) Desenvolvimento da consoante nasal indicada com til nalgumas formas aglutinadas e assimiladas do artigo: *ẽno* > *en no*, *cõno* > *con no*, *quẽno* > *quen no*.

IV. Aglutinação/deglutinação de elementos lexicais

1. Separação e união de palavras, conforme o critério actual, mantendo certos usos específicos da língua antiga: *toda via*, *por én*, *des i*...
2. Conservadorismo na união gráfica de elementos modernamente aglutinados: *con migo* (vs. *comigo*, *contigo*, *convosco*), *des oimais*, *en doado*...

V. Sinais tipográficos

1. Apóstrofo:

- a) Na elisão da vogal final nas crases por fonética sintáctica: *d' amor*, *nunc' amou*, *vej' e*, *m' eu*...
- b) Nas crases da preposição *de* com os indefinidos, com os advérbios *aqui* e *ali* e com a forma *el* do artigo (*d' un*, *d' outro*, *d' algum*, *d' algo*; *d' aqui*, *d' ali*; *d'el-Rei*), mas omissão da indicação de crase nos encontros da preposição *de*

com o artigo *o(s)*, *a(s)*, com os demonstrativos e com os pronomes pessoais *el(e)*, *ela*, *elo*: *do*, *deste*, *del(e)*... Assim mesmo, não se usará apóstrofo nas formas pronominais contraídas do tipo *mo*, *to~cho*, *lho*.

c) Naqueles casos em que a preposição *de* contrai com o artigo e pronome *o(s)*, *a(s)* ou com a preposição *a*: *punhei sempre d' o seu amor gaar*; *non me partirán d' o amar*; *por tanto me maravilho / d' a esto seer chegado*.

2. Hífen:

a) Na forma assimilada do artigo após *-r* e *-s* (*sabede-lo mal que mi ven*, *de-lo dia*, *todo-los*, *mai-lo*, *Deu-lo*...), inclusive quando se regista no original a integridade gráfica do primeiro elemento: *pois-lo*, *todos-los*, *Deus-lo*, *bever-los vinhos*, *miraremos-las ondas*. Mas a aglutinação *polo/pelo* mantém-se ligada graficamente e também quando aparecerem grafias conservadoras (*porlo*, *perlo*).

b) Na forma do artigo *el* com o substantivo *Rei* (*el-Rei*).

c) Na união dos pronomes enclíticos e mesoclíticos à forma verbal correspondente (*façamo-lo*; *provar-vos-an*, *perder-m'-ei*, *loar-mi-o-edes*, *contar-vo-lo-ei*), assim como noutras aglutinações pronominais, algumas frequentes e mesmo monossilábicas (*mi-o*, *mi-a*; *vo-lo*...) e outras mais esporádicas (*a vó-lo devo*, por exemplo).

d) No encontro da preposição *por* com o pronome *o(s)*, *a(s)* (*fora po-lo dizer eu*).

e) Para indicar partícula intensificador-perfectiva *per* (*per-fazer*, *per-desasperar*...).

f) Recomenda-se o uso do hífen em certas aglutinações pronominais de carácter indefinido do tipo *ja-que*, *ja-quanto*, *que-quer*, *quen-quer*, *quis-quanto*...

VI. Intervenções editoriais

1. Colchetes [...] para indicar acrescentamento de texto ausente no original manuscrito, por lacuna, por erro ou para evitar a repetição (refrões).

2. Indicação tipográfica do refrão por meio do itálico.

3. Actualização do texto: maiúsculas e minúsculas, pontuação sóbria para facilitar a compreensão e/ou interpretação do texto, marcas de diálogo e/ou aspas, etc.

4. Sinais de interrogação (?) e de exclamação (!) só em posição final.

5. Unicamente acentuação diacrítica: *dé, nós, vós, én, sén, éste, esté, é, dá, lá, mí, máis, seí, terrá, está...*, assim como todas as P1, P2, P3 e P6 de futuro dos verbos regulares: *oirá(s)* vs. *oira(s)*, *oirán* vs. *oiran*.

Admite-se a possibilidade de utilizar o acento grave para a crase *à(s)* (e na esporádica *àquel*). Do mesmo jeito, poder-se-á utilizar o acento circunflexo quando as necessidades diacríticas exigirem um til diacrítico numa vogal fechada (*chôvia* vs. *chovia* –cf. *sérvia*–, *leixô-o*, *vendê-o*, etc.).

VII. *Alia*

1. Indicação explícita das fontes manuscritas utilizadas, junto com os sistemas referenciais de Jean Marie d’Heur e Giuseppe Tavani.

2. Incorporação das rubricas explicativas antes do início do texto das cantigas profanas (ou, nalguns casos, no final do mesmo), assim como os títulos das *Cantigas de Santa Maria*.

3. Recomenda-se a numeração de cada cantiga à esquerda do texto, reservando a direita para a possível numeração de conjunto.

**NORME DI EDIZIONE
DELLA POESIA TROBADORICA
GALEGO-PORTOGHESE MEDIEVALE**



Dopo più di un secolo di lavoro ecdotico intorno alla poesia medievale galego-portoghese, persistono ancora delle tendenze abbastanza differenti che seguono diversi criteri editoriali di maggiore o minore rilevanza. Questa situazione implica l'esistenza di un inevitabile "rumore", specie per quanto riguarda la diversità delle grafie, che ne compromette la leggibilità e la diffusione e che, con la graduale incorporazione delle risorse digitali e il sempre più facile accesso ai manoscritti, andrebbe, a nostro avviso, rimosso attraverso un consenso normativo di base, inizialmente galego, ma in una prospettiva tale che in futuro potrebbe essere proposto anche agli editori portoghesi, brasiliani, italiani, ecc.

Dunque, prendendo in considerazione sia le strategie e le tecniche di edizione possibili sia il campo editoriale esistente in questo ambito, proponiamo le norme (per edizioni critiche convenzionali) che, di seguito, vengono esposte. Da una parte, i principi basilari di queste norme, all'insegna di una equilibrata e convenzionale uniformazione grafica, si basano sulla riflessione riguardo agli usi grafici della tradizione manoscritta profana e religiosa, sulla considerazione dell'importanza delle diverse scuole editoriali precedenti e, inoltre, sull'equilibrio fra lo stato della lingua e l'uniformazione grafica. Dall'altra, tali criteri di edizione e la loro capacità rappresentativa tengono conto dei limiti imposti dal mantenimento degli elementi fonologici (vale a dire da una regolarizzazione, livellamento e semplificazione grafica senza conseguenze fonologiche).

D'accordo con i principi esposti in precedenza e come risultato del lavoro del *I Coloquio sobre Crítica Textual. "A Edición da Poesía Trovadoresca en Galiza"*, svoltosi nell'Isola di San Simón nei giorni 22 e 23 giugno 2006, i sottoelencati ricercatori di poesia trobadorica galego-portoghese delle Università galeghe hanno deciso di fare questa proposta congiunta di norme di edizione:

CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO
(Universidade da Coruña)

ELVIRA FIDALGO
(Universidade de Santiago de Compostela)

HENRIQUE MONTEAGUDO ROMERO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ ANTÓNIO SOUTO CABO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ LUÍS RODRÍGUEZ
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ MARTINHO MONTERO SANTALHA
(Universidade de Vigo)

LAURA TATO FONTAÍÑA
(Universidade da Coruña)

MANUEL FERREIRO
(Universidade da Coruña)

MARIÑA ARBOR ALDEA
(Universidade de Santiago de Compostela)

MERCEDES BREA
(Universidade de Santiago de Compostela)

PILAR LORENZO
(Universidade de Santiago de Compostela)

XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO
(Universidade de Vigo)

PROPOSTA

I. Uniformazione, livellamento e redistribuzione di grafie

1. Uniformazione e regolarizzazione sistematica delle seguenti grafie:

a) vocaliche:

<u, v> /u/ > u (*vn* > *un*)

<i,y,j> /i/ > i (*ley*>*lei*, *uayamos* > *vaiamos*, *mjn* > *min*, *hy* > *i*, *soya* > *soia*)

<h> /i/ > i (*mha* > *mia*, *servha* > *sérvia*, *termho* > *termio*)

b) consonantiche:

<u, v> /β/ ~ /v/ > v (*uiuer* > *viver*)

<i,y,j> /ʒ/ > j ~ g (*ia* > *ja*, *oye* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*)

2. Uniformazione e regolarizzazione delle grafie delle consonanti palatali laterale e nasale:

a) poesia trobadorica profana : <lh, nh>.

b) poesia trobadorica religiosa (*Cantigas de Santa Maria*): <ll, nn>.

3. Redistribuzione dell'uso di <s/ss, c/ç, z, g/j> in base ai modelli abituali (ç+ a,o,u; c+e, i...): *ssair* > *sair*, *çedo* > *cedo*, (*h*)*oge* > (*h*)*oje*, , *monje* > *monge*...

a) conservazione di <ç> etimologico in posizione iniziale (*çapato*) o di altre grafie confermate da usi storici, anche se non moderni (*enserrar*).

b) conservazione degli usi dubbi, riguardo all'etimologia o alla pronuncia, nell'ambito delle sibilanti: *mezquinho*/*mesquinho*, *cïsa*/*cïza*...

c) si consiglia di mantenere la consonante finale (dopo l'elisione vocalica) qualora essa venga seguita da una parola che inizia con vocale: *faç'i* (= *faço i*), *amig'e* (= *amigo e*), *log'eu* (= *logo eu*), *vosc'e* (= *vosco e*).

4. Livellamento delle grafie <gu/g> /g/ (*roguar* > *rogar*, *gerra* > *guerra*), <g/j> /ʒ/ (*ango* > *anjo*) e <r/rr/ir> /r/ ou /r/ (*guera* > *guerra*, *moirer* > *morrer*), ma conservando le oscillazioni

fonetiche significative [g/gw] (*gualardon/galardon, guardar/gardar...*).

5. Livellamento e redistribuzione di <h> /ø/ iniziale e mediale:

- a) Eliminazione di <h-> non etimologica in posizione iniziale: *hy* > *i*, *hu* > *u*, *hũa* > *ũa*, *heu* > *eu*...
- b) Eliminazione di <-h-> intervocalica: *Johan* > *Joan*, *ũaha* > *ũa*, *veher* > *veer*, *vehestes* > *veestes*...
- c) Quando <h-> è etimologica, sono ammesse due possibilità:
 - l'eliminazione sistematica di <h-> quando compare nei manoscritti: *home* > *ome*, *ham~han* > *an*...
 - il ripristino degli usi etimologici in questa posizione: *ome* > *home*, *aver* > *haver*, *ouvi* > *houvi* (cf. *ouvi*).
- d) Adattamento grafico di <nen hun, nenhun...> a *nen un* (cf. *nẽun, nẽũu*...).

6. Semplificazione, regolarizzazione e aggiornamento:

- a) delle consonanti doppie grafiche in qualsiasi posizione (<ff-, -ff-, rr-, ss-...), eccetto <-ss-> /s/ e <-rr-> /r/ in posizione intervocalica: *ffazer* > *fazer*, *affan* > *afan*, *peccado* > *pecado*, *conssigo* > *consigo*, *onrra* > *(h)onra*, *rrogar* > *rogar*, *ella* > *ela* (vs. *passo, guerra*).
- b) degli elementi e gruppi consonantici latineggianti, fonologicamente irrilevanti: *absconder* > *asconder*, *et* > *e*, *dicto* > *dito*, *sancta* > *santa*.
- c) delle sequenze grafiche fuorvianti <th; qu, ch; ph...> /t, k, f/: *barqua* > *barca* (ma *quando/cando*), *Theophilo* > *Teofilo*...
- d) dei gruppi grafici pseudolatini non etimologici: *escrepver* > *escrever*, *dapno* > *dano*...

7. Sviluppo delle abbreviazioni <-9> come *-us* oppure *-os*, a seconda dei casi (*meus* vs. *nossos*, ad esempio). Conseguentemente, modificazione dei rari casi di <-us> di *nus, vus, nossus, levamus*... in *nos, vos, nossos, levamos*...

II. Trattamento dello iato

1. Conservazione degli iati etimologici (*caente, creer, maa, poos, veerei...*) e semplificazione dei raddoppiamenti vocalici antietimologici: *mãao > mão, aveeo > aveo, naturaaes > naturaes*.

2. Conservazione degli iati vocalici grafici, anche là dove la metrica indica una pronuncia monosillabica (*veerei/verei, bõo~boo/bon, sõo~soo/son, ãu/un...*). Inoltre, si conserverà lo iato anche nelle desinenze di 3^a persona del passato remoto dei verbi della seconda e terza coniugazione (*vio/viu, vendeo/vendeu...*).

III. Rappresentazione delle nasali e della nasalità

1. Vocali nasali:

a) Conservazione della tilde sulle vocali fonolo-gicamente nasali spostandola, se ce ne fosse bisogno, dalla vocale anteriore o posteriore, oppure collocandola soltanto sulla vocale nasale nel caso in cui la tilde abbracci due (o più) vocali: : *irmãa, irmão, bõo, tẽer, vïir...*

b) Trasformazione di <n> intervocalica, nei casi in cui indica pronuncia nasale, nella corrispondente tilde (*bona > bõa, poner > põer*). Comunque si consiglia di mantenere le forme volutamente arcaizzanti proprie delle *cantigas de amigo*: *irmana, louçana, sano, pino, amena, arena, ecc.*

c) Sostituzione della consonante nasale implosiva che indica nasalità fonologica con la corrispondente tilde (*doando > dõado, unha > ãa*). La tilde va tuttavia conservata in quelle parole in cui, in epoca moderna, si è sviluppata una consonante nasale, e che coesistono con altre forme che già presentano anch'esse questo sviluppo: *vïides / viindes*.

d) Conservazione dello stato della lingua rispetto al processo di denasalizzazione; si mantiene la coesistenza di forme nasali e orali, le quali possono talvolta convivere nel corpo di una stessa composizione (*bõa / boa*, ad esempio).

2. Consonanti nasali:

a) Sviluppo della tilde in <n> quando essa corrisponde ad una abbreviazione di una consonante nasale, tanto in posizione interna quanto a fine parola (*quãdo* > *quando*, *cõ* > *con*), eccetto prima di <p> o , casi in cui si impiegherà <m> (*tenpo* > *tempo*, *nenbrar* > *nembrar*). Di conseguenza, si propone la trascrizione della <-m> finale e, nei rari casi di <m> implosiva in posizione interna, come <n>: *com* > *con*, *auem* > *aven*, *premder* > *prender*...

b) Trasformazione della tilde nella corrispondente consonante nasale quando essa indica una consonante nasale esplosiva: *descõunal* > *descomunal*, *dõa* > *dona*, *ẽ eu* > *e meu*; *võo* > *vinho*, *fremosã* > *fremosinha*.

c) Sviluppo della consonante nasale indicata con una tilde in alcune forme agglutinate e assimilate dell'articolo: *ẽno* > *en no*, *cõno* > *con no*, *quẽno* > *quen no*.

IV. Agglutinazione / deglutinazione di elementi lessicali

1. Separazione e unione di parole, secondo il criterio attuale, mantenendo certi usi specifici della lingua antica: *toda via*, *por én*, *des i*...

2. Atteggiamento conservatore rispetto all'unione grafica di elementi attualmente agglutinati: *con migo* (vs. *comigo*, *contigo*, *convosco*), *des oimais*, *en doado*...

V. Caratteri tipografici

1. Apostrofo:

a) Nell'elisione della vocale finale nei casi di crasi per fonetica sintattica: *d' amor*, *nunc' amou*, *vej' e*, *m' eu*...

b) Nelle crasi della preposizione *de* con gli indefiniti, gli avverbi *aqui* e *ali* e con la forma *el* dell'articolo (*d' un*, *d' outro*, *d' algun*, *d' algo*; *d' aqui*, *d' ali*; *d'el-Rei*). L'apostrofo non va però adoperato per indicare la crasi nell'incontro tra la preposizione *de* e l'articolo *o(s)*, *a(s)*, *i*

dimostrativi e i pronomi personali *el(e)*, *ela*, *elo*: *do*, *deste*, *del(e)*... Inoltre, non si userà l'apostrofo nelle forme pronominali articolate del tipo *mo*, *to~cho*, *lho*.

c) Nei casi di unione fra la preposizione *de* e gli articoli e i pronomi *o(s)*, *a(s)* o la preposizione *a*: *punhei sempre d' o seu amor gaar*; *non me partirán d' o amar*; *por tanto me maravilho / d' a esto seer chegado*.

2. Trattino

a) Nella forma assimilata dell'articolo dopo *-r* e *-s*, (*sabede-lo mal que mi ven*, *de-lo dia*, *todo-los*, *mai-lo*, *Deu-lo*...) anche quando nell'originale si conserva graficamente il primo elemento: *pois-lo*, *todos-los*, *Deus-lo*, *bever-los vinhos*, *miraremos-las ondas*. Invece, si mantiene graficamente attaccata l'agglutinazione *polo/pelo*, anche quando ci sono grafie conservatrici (*porlo*, *perlo*).

b) Nella forma dell'articolo *el* seguito dal sostantivo *Rei* (*el-Rei*).

c) Nell'aggiunta dei pronomi enclitici e mesoclitici alla corrispondente forma verbale (*façamo-lo*; *provar-vos-an*, *perder-m'-ei*, *loar-mi-o-edes*, *contar-vo-lo-ei*), e anche in altre agglutinazioni pronominali, alcune delle quali sono frequenti e persino monosillabiche (*mi-o*, *mi-a*; *vo-lo*...), ed altre meno abituali (*a vó-lo devo*, ad esempio).

d) Nell'incontro fra la preposizione *por* e il pronome *o(s)*, *a(s)* (*fora po-lo dizer eu*).

e) Per indicare la particella rafforzativa-perfettiva *per* (*per-fazer*, *per-desasperar*...).

f) Si consiglia l'uso del trattino in certe agglutinazioni pronominali di carattere indefinito come *ja-que*, *ja-quanto*, *que-quer*, *quen-quer*, *quis-quanto*...

VI. Interventi editoriali

1. Parentesi quadre [...] per indicare l'aggiunta di testo assente nel manoscritto originale, per lacuna, per errore oppure per evitare le ripetizioni (ritornelli)

2. Il ritornello verrà indicato graficamente con caratteri italici.

3. Aggiornamento del testo: maiuscole e minuscole, punteggiatura sobria per rendere più facile la comprensione e/o interpretazione del testo, trattini del dialogo e/o virgolette, ecc.

4. Punti interrogativi (?) ed esclamativi (!) soltanto alla fine.

5. Soltanto accentuazione diacritica: *dé, nós, vós, én, sén, éste, esté, é, dá, lá, mí, máis, seí, terrá, está...* e anche in tutte le 1^a, 2^a, 3^a e 6^a persone del futuro dei verbi regolari: *oirá(s)* vs. *oira(s)*, *oirán* vs. *oiran*.

È possibile adoperare l'accento grave per indicare la crasi *à(s)* (e anche la crasi poco frequente *àquel*). Inoltre, si può utilizzare l'accento circonflesso nei casi in cui le necessità diacritiche richiedessero un accento grafico diacritico su una vocale chiusa (*chôvia* vs. *chovia* –cf. *sérvia*–, *leixô-o*, *vendê-o*, ecc.).

VII. *Alia*

1. Indicazione esplicita delle fonti manoscritte utilizzate, oltre ai sistemi referenziali di Jean Marie d'Heur e Giuseppe Tavani.

2. Incorporazione delle rubriche esplicative prima dell'inizio del testo delle *cantigas* profane (o, in certi casi, alla fine del testo), come anche i titoli delle *Cantigas de Santa Maria*.

3. Si consiglia di numerare ogni *cantiga* a sinistra del testo, lasciando la parte destra per una possibile numerazione dell'insieme.

**NORMAS DE EDICIÓN
PARA LA POESÍA TROVADORESCA
GALLEGO-PORTUGUESA MEDIEVAL**



Después de más de un siglo de trabajo ecdótico de la poesía medieval gallego-portuguesa, se constata la persistencia de diferentes tendencias con diversos criterios editoriales de mayor o menor entidad. Esta situación lleva consigo la existencia de un evitable ‘ruído’, especialmente heterográfico, para su legibilidad y difusión que, con la gradual incorporación de las posibilidades del ámbito digital y la mayor facilidad para acceder a los manuscritos, parece conveniente intentar eliminar por medio de un consenso normativo de base, inicialmente gallego, pero con la vocación y la potencialidad de extensión de la propuesta a los editores portugueses, brasileños, italianos, etc.

De esta manera, considerando las estrategias y tácticas de edición posibles, así como el campo editorial existente en este ámbito, se proponen las normas (para ediciones críticas convencionales) que a continuación se presentan. Por un lado, los principios básicos que las orientan, en la búsqueda de una equilibrada y convencional regularización, se basan inicialmente en la ponderación de los usos gráficos de la tradición manuscrita profana y religiosa, en la consideración del peso de las distintas escuelas editoriales previas y en el equilibrio entre estado de lengua y regularización gráfica. Por otro lado, los referentes de su adecuación y capacidad representativas se fundamentan en la limitación impuesta por la conservación de los elementos fonológicos, es decir, por una regularización, nivelación y simplificación gráfica (sin consecuencias fonológicas).

En consecuencia, y como resultado de las sesiones de trabajo del *I Coloquio sobre Crítica Textual. “A Edición da Poesía Trovadoresca en Galiza”*, celebrado en la Illa de San Simón durante los días 22 a 23 de Junio de 2006, los siguientes investigadores de las universidades gallegas de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa medieval decidieron acordar esta propuesta conjunta de normas de edición:

CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO
(Universidade da Coruña)

ELVIRA FIDALGO
(Universidade de Santiago de Compostela)

HENRIQUE MONTEAGUDO ROMERO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ ANTÓNIO SOUTO CABO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ LUÍS RODRÍGUEZ
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ MARTINHO MONTERO SANTALHA
(Universidade de Vigo)

LAURA TATO FONTAÍÑA
(Universidade da Coruña)

MANUEL FERREIRO
(Universidade da Coruña)

MARIÑA ARBOR ALDEA
(Universidade de Santiago de Compostela)

MERCEDES BREA
(Universidade de Santiago de Compostela)

PILAR LORENZO
(Universidade de Santiago de Compostela)

XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO
(Universidade de Vigo)

PROPUESTA

I. Regularización, nivelación y redistribución de grafías

1. Regularización sistemática de las siguientes grafías:

a) vocálicas:

<u, v> /u/ > u (*vn* > *un*)

<i, y, j> /i/ > i (*ley* > *lei*, *uayamos* > *vaiamos*, *mjn* > *min*,
hy > *i*, *soya* > *soia*)

<h> /i/ > i (*mha* > *mia*, *servha* > *sérvia*, *termho* > *termio*)

b) consonánticas:

<u, v> /β/~v/ > v (*uiuer* > *viver*)

<i, y, j> /ʒ/ > j ~ g (*ia* > *ja*, *oye* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*)

2. Regularización de las grafías de las consonantes lateral y nasal palatales:

a) poesía trovadoresca profana: <lh, nh>.

b) poesía trovadoresca religiosa (*Cantigas de Santa Maria*):
<ll, nn>.

3. Redistribución en el uso de <s/ss, c/ç, z, g/j> según los usos habituales (ç+a, o, u; c+e, i...): *ssair* > *sair*, *çedo* > *cedo*, (*h*)*oge* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*...:

a) conservación de <ç> inicial etimológica (*çapato*) u otras grafías que corresponden a usos históricos, aunque no modernos (*enserrar*).

b) conservación de los usos dudosos, en relación a la etimología o pronunciación, en el ámbito de las sibilantes: *mezquinho/mesquinho*, *cïisa/cïiza*...

c) se recomienda la conservación gráfica de la correspondiente consonante final (después de la elisión vocálica) en los encuentros con palabra iniciada por vocal: *faç' i* (= *faço i*), *amig' e* (= *amigo e*), *log' eu* (= *logo eu*), *vosc' e* (= *vosco e*).

4. Nivelación de las grafías <gu/g> /g/ (*roguar* > *rogar*, *gerra* > *guerra*), <g/j> /ʒ/ (*ango* > *anjo*) y <r/rr/ir> /r/ ou /r/ (*guera* > *guerra*, *moirer* > *morrer*), pero conservando las vacilaciones

fonéticas significativas [g/gw] (*gualardon/galardon, guardar/gardar...*).

5. Nivelación y redistribución de <h> /ø/ inicial y medial:

- a) Eliminación de <h-> inicial no etimológica: *hy* > *i*, *hu* > *u*, *hũa* > *ũa*, *heu* > *eu*...
- b) Eliminación de <-h-> intervocálica: *Johan* > *Joan*, *ũha* > *ũa*, *veher* > *veer*, *vehestes* > *veestes*...
- c) En lo referente a <h-> etimológica, se admiten dos opciones:
 - eliminación sistemática de <h-> cuando aparece en los manuscritos: *home* > *ome*, *ham~han* > *an*...
 - restauración de los usos etimológicos en esta posición: *ome* > *home*, *aver* > *haver*, *ouvi* > *houvi* (cf. *ouvi*).
- d) Acomodación gráfica de <nen hun, nenhun...> a *nen un* (cf. *nẽun, nẽũu*...).

6. Simplificación y regularización actualizadora:

- a) de las consonantes geminadas gráficas en cualquier posición (<ff-, -ff-, rr-, ss-...>), excepto <-ss-> /s/ y <-rr-> /r/ en posición intervocálica: *ffazer* > *fazer*, *affan* > *afan*, *peccado* > *pecado*, *conssigo* > *consigo*, *onrra* > (*h*)*onra*, *rrogar* > *rogar*, *ella* > *ela* (vs. *passo, guerra*).
- b) de los elementos y grupos consonánticos latinizantes, fonológicamente irrelevantes: *absconder* > *asconder*, *et* > *e*, *dicto* > *dito*, *sancta* > *santa*.
- c) de las secuencias gráficas distorsionadoras <th; qu, ch; ph...> /t, k, f/: *barqua* > *barca* (pero *quando/cando*), *Theophilo* > *Teofilo*...
- d) de los grupos gráficos seudolatinos no etimológicos: *escrepver* > *escrever*, *dapno* > *dano*...

7. Desarrollo de la abreviatura <-9> como *-us* ou *-os*, según los casos (*meus* vs. *nossos*, por ejemplo). Consecuentemente, reconversión de los esporádicos <-us> de *nus, vus, nossus, levamus*... en *nos, vos, nossos, levamos*...

II. Tratamiento de los hiatos

1. Conservación de los hiatos etimológicos (*caente, creer, maa, poos, veerei...*) y simplificación de las geminaciones vocálicas antietimológicas: *mãao > mão, aveeo > aveo, naturaes > naturaes*.

2. Conservación de los hiatos vocálicos gráficos, aunque la métrica indique pronunciación unisilábica (*veerei/verei, bõo~boo/bon, sõo~soo/son, ãu/un...*), al igual que en la desinencia de la P3 de pretérito de los verbos de la segunda y tercera conjugación (*vio/viu, vendeo/vendeu...*).

III. Representación de las nasales y de la nasalidad

1. Vocales nasales:

a) Conservación de la tilde de nasalidad en las vocales fonológicamente nasales, desplazándola, de ser necesario, de la vocal anterior o posterior, o limitándola a la vocal nasal cuando la tilde abarca dos (o más) vocales: *irmãa, irmão, bõo, tẽer, vĩir...*

b) Transformación de <n> intervocálica indicadora de nasalidad en el correspondiente signo gráfico (*bona > bõa, poner > põer*), aunque parece recomendable mantener las formas intencionalmente arcaizantes propias de las *cantigas de amigo*: *irmana, louçana, sano, pino, amena, arena, etc.*

c) Reconversión de la consonante nasal implosiva gráfica indicadora de nasalidad fonológica para la correspondiente tilde de nasalidad (*doando > dõado, unha > ãa*), pero conservación de la tilde de nasalidad en aquellos casos en los que modernamente se desarrolló una consonante nasal, en coexistencia con formas que ya presentan esta evolución: *vĩides / viindes*.

d) Conservación del estado de lengua en lo relativo al proceso de desnasalización, que provoca la coexistencia de formas nasales y orales, a veces conviviendo en el texto de una misma composición (*bõa / boa*, por ejemplo).

2. Consonantes nasales:

a) Transformación de la tilde de nasalidad en <n> cuando corresponde a una abreviatura de consonante nasal, tanto en posición interior como final de palabra (*quãdo* > *quando*, *cõ* > *con*), salvo antes de <p> ou , en la que se utilizará <m> (*tenpo* > *tempo*, *nenbrar* > *nembrar*); consecuentemente, transcripción de <-m> final y de las esporádicas <m> implorativas interiores como <n>: *com* > *con*, *auem* > *aven*, *prender* > *prender*...

b) Transformación de la tilde de nasalidad en la consonante nasal correspondiente cuando indica consonante nasal explosiva: *descõunal* > *descomunal*, *dõa* > *dona*, *ẽ eu* > *e meu*; *võ* > *vinho*, *fremosã* > *fremosinha*.

c) Desarrollo de la consonante nasal indicada con tilde en algunas formas aglutinadas y asimiladas del artículo: *ẽno* > *en no*, *cõno* > *con no*, *quẽno* > *quen no*.

IV. Aglutinación/deglutinación de elementos léxicos

1. Separación y unión de palabras, según el criterio actual, manteniendo ciertos usos específicos de la lengua antigua: *toda via*, *por én*, *des i*...

2. Conservadurismo en la unión gráfica de elementos modernamente aglutinados: *con migo* (vs. *comigo*, *contigo*, *convosco*), *des oimais*, *en doado*...

V. Signos tipográficos

1. Apóstrofo:

a) En la elisión de la vocal final en las crasis por fonética sintáctica: *d' amor*, *nunc' amou*, *vej' e*, *m' eu*...

b) En las crasis de la preposición *de* con los indefinidos, con los adverbios *aqui* y *ali* y con la forma *el* del artículo (*d' un*, *d' outro*, *d' algun*, *d' algo*; *d' aqui*, *d' ali*; *d'el-Rei*), pero omisión de la indicación de crasis en los encuentros de la

preposición *de* con el artículo *o(s)*, *a(s)*, con los demostrativos y con los pronombres personales *el(e)*, *ela*, *elo*: *do*, *deste*, *del(e)*... Del mismo modo, no se usará apóstrofo en las formas pronominales contractas del tipo *mo*, *to~cho*, *lho*.

c) En aquellos casos en los que la preposición *de* contrae con el artículo y pronombre *o(s)*, *a(s)* o con la preposición *a*: *punhei sempre d' o seu amor gaar*; *non me partirán d' o amar*; *por tanto me maravilho / d' a esto seer chegado*.

2. Guión:

a) En la forma asimilada del artículo después de *-r* y *-s* (*sabede-lo mal que mi ven*, *de-lo dia*, *todo-los*, *mai-lo*, *Deu-lo...*), incluso cuando se registra en el original la integridad gráfica del primer elemento: *pois-lo*, *todos-los*, *Deus-lo*, *bever-los vinhos*, *miraremos-las ondas*. Pero la aglutinación *po-lo/pelo* se mantiene ligada gráficamente, también cuando aparecen grafías conservadoras (*porlo*, *perlo*).

b) En la forma del artículo *el* con el sustantivo *Rei* (*el-Rei*).

c) En la unión de los pronombres enclíticos y mesoclíticos a la forma verbal correspondiente (*façamo-lo*; *provar-vos-an*, *perder-m'-ei*, *loar-mi-o-edes*, *contar-vo-lo-ei*), así como en otras aglutinaciones pronominales, algunas frecuentes e incluso monosilábicas (*mi-o*, *mi-a*; *vo-lo...*) y otras más esporádicas (*a vó-lo devo*, por ejemplo).

d) En el encuentro de la preposición *por* con el pronombre *o(s)*, *a(s)* (*fora po-lo dizer eu*).

e) Para indicar partícula intensificadora-perfectiva *per* (*per-fazer*, *per-desasperar...*).

f) Se recomienda el uso del guión en ciertas aglutinaciones pronominales de carácter indefinido del tipo *ja-que*, *ja-quanto*, *que-quer*, *quen-quer*, *quis-quanto...*

VI. Intervenciones editoriales

1. Corchetes [...] para indicar introducción de texto ausente en el original manuscrito, por laguna, por error o por evitar la repetición (refranes).

2. Indicación tipográfica del refrán por medio de la cursiva.

3. Actualización del texto: mayúsculas y minúsculas, puntuación sobria para facilitar la comprensión y/o interpretación del texto, guiones de diálogo y/o comillas, etc.

4. Señales de interrogación (?) y de exclamación (!) sólo al final.

5. Únicamente acentuación diacrítica: *dé, nós, vós, én, sén, éste, esté, é, dá, lá, mí, máis, seí, terrá, está...*, así como todas las P1, P2, P3 y P6 de futuro de los verbos regulares: *oirá(s)* vs. *oira(s)*, *oirán* vs. *oiran*.

Se admite la posibilidad de utilizar el acento grave para la crasis *à(s)* (y en la esporádica *àquel*). Del mismo modo, se podrá utilizar el acento circunflejo cuando las necesidades diacríticas exijan una tilde diacrítica en una vocal cerrada (*chôvia* vs. *chovia* –cf. *sérvia*–, *leixô-o*, *vendê-o*, etc.).

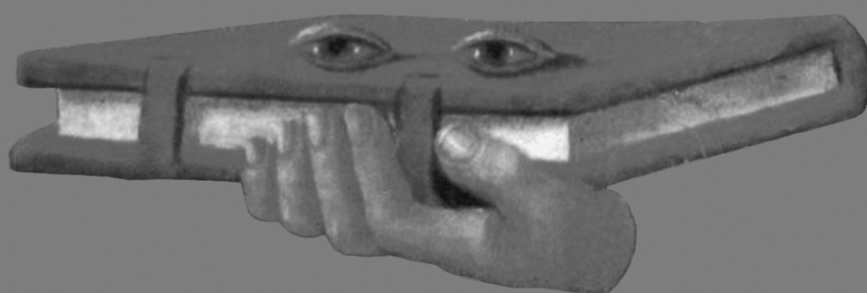
VII. *Alia*

1. Indicación explícita de las fuentes manuscritas utilizadas, junto con los sistemas referenciales de Jean Marie d’Heur y Giuseppe Tavani.

2. Incorporación de las rúbricas explicativas antes del inicio del texto de las cantigas profanas (o, en algunos casos, en el final del mismo), así como los títulos de las *Cantigas de Santa Maria*.

3. Se recomienda la numeración de cada cantiga a la izquierda del texto, reservando la derecha para la posible numeración de conjunto.

**NORMES D'ÉDITION
POUR LA POÉSIE MÉDIEVALE
GALICIENNE-PORTUGAISE
DES TROUBADOURS**



Après plus d'un siècle de travail ecdotique sur la poésie médiévale galicienne-portugaise, on constate la persistance de différentes tendances à critères éditoriaux divers plus ou moins importants. Cette situation entraîne l'existence d'un "bruit" évitable, surtout hétérographique, dans la légibilité et la diffusion que, étant donné l'incorporation graduelle des possibilités du traitement numérique et la plus grande facilité d'accès aux manuscrits, il semble nécessaire d'effacer. Ceci en adoptant un consensus normatif de base, au départ galicien mais dont la proposition a vocation et possibilité d'être étendue aux éditeurs portugais, brésiliens, italiens, etc.

C'est en considérant les possibles stratégies et tactiques d'éditions ainsi que le champ éditorial qui existe dans ce domaine que nous proposons les normes (pour éditions critiques conventionnelles) énumérées ci-dessous. D'un côté, les principes fondamentaux qui les orientent, dans le but d'une régularisation équilibrée et conventionnelle, se fondent au départ sur la pondération des usages graphiques de la tradition manuscrite profane et religieuse, sur la considération du poids des différentes écoles éditoriales existantes et aussi sur l'équilibre entre état de langue et régularisation graphique. D'un autre côté, les référents de leur adéquation et de leur capacité représentative s'appuient sur la limitation imposée par le maintien des éléments phonologiques – c'est-à-dire, par une régularisation, un nivellement et une simplification graphique (sans conséquence phonologique).

En conséquence, comme résultat des séances de travail du *I Coloquio sobre Crítica Textual. “A Edición da Poesía Trobadoresca en Galiza”*, qui a eu lieu dans l’île de Saint-Simon les 22 et 23 juin 2006, les chercheurs des universités galiciennes, cités ci-dessous, spécialistes de la poésie médiévale galicienne-portugaise des troubadours, ont décidé d’adopter cette proposition commune de normes d’édition :

CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO
(Universidade da Coruña)

ELVIRA FIDALGO
(Universidade de Santiago de Compostela)

HENRIQUE MONTEAGUDO ROMERO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ ANTÓNIO SOUTO CABO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ LUÍS RODRÍGUEZ
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ MARTINHO MONTERO SANTALHA
(Universidade de Vigo)

LAURA TATO FONTAÍÑA
(Universidade da Coruña)

MANUEL FERREIRO
(Universidade da Coruña)

MARIÑA ARBOR ALDEA
(Universidade de Santiago de Compostela)

MERCEDES BREA
(Universidade de Santiago de Compostela)

PILAR LORENZO
(Universidade de Santiago de Compostela)

XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO
(Universidade de Vigo)

PROPOSITION DE NORMES

I. Régularisation, nivellement et redistribution des graphies

1. Régularisation systématique des graphies suivantes :

a) vocaliques :

<u, v> /u/ > u (*vn* > *un*)

<i, y, j> /i/ > i (*ley* > *lei*, *uayamos* > *vaíamos*, *mjn* > *min*,
hy > *i*, *soya* > *soia*)

<h> /i/ > i (*mha* > *mia*, *servha* > *sérvia*, *termho* > *termio*)

b) consonantiques :

<u, v> /β~/v/ > v (*uiuer* > *viver*)

<i, y, j> /ʒ/ > j ~ g (*ia* > *ja*, *oye* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*)

2. Régularisation des graphies des consonnes latérales palatales et nasales palatales :

a) poésie profane des troubadours : <lh, nh>.

b) poésie religieuse des troubadours (*Cantigas de Santa Maria*) : <ll, nn>.

3. Redistribution dans l'utilisation de <s/ss, c/ç, z, g/j> selon les patrons habituels (ç+a, o, u; c+e, i...) : *ssair* > *sair*, *çedo* > *cedo*, (*h*)*oge* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*... :

a) maintien de <ç> initiale étymologique (*çapato*) ou autre graphie correspondant à des usages historiques non modernes (*enserrar*).

b) maintien des usages douteux, dus à l'étymologie ou à la prononciation, dans le domaine des sifflantes : *mezquinho/mesquinho*, *cïsa/cïza*...

c) il est recommandé de garder la graphie de la consonne correspondante finale (après l'élision vocalique) dans les rencontres avec un mot commençant par voyelle : *faç' i* (= *faço i*), *amig' e* (= *amigo e*), *log' eu* (= *logo eu*), *vosc' e* (= *vosco e*).

4. Nivellement des graphies <gu/g> /g/ (*roguar* > *rogar*, *gerra* > *guerra*), <g/j> /ʒ/ (*ango* > *anjo*) e <r/rr/ir> /r/ ou /r/ (*guera* > *guerra*, *moirer* > *morrer*), mais en conservant les hésitations

phonétiques significatives [g/gw] (*gualardon/galardon, guardar/gardar...*).

5. Nivellement et redistribution de <h> /ø/ initial ou médial :

a) Élimination de <h-> initial non étymologique : *hy* > *i, hu* > *u, hũa* > *ũa, heu* > *eu...*

b) Élimination de <-h->intervocalique : *Johan* > *Joan, ũha* > *ũa, veher* > *veer, vehestes* > *veestes...*

c) En ce qui concerne <h-> étymologique, on admettra deux possibilités :

-l'élimination systématique de <h-> quand apparaît dans les manuscrits : *home* > *ome, ham~han* > *an...*

-restauration des usages étymologiques dans cette position : *ome* > *home, aver* > *haver, ouvi* > *houvi* (cf. *ouvi*).

d) Réajustage graphique de <nen hun, nenhun...> a *nen un* (cf. *nẽun, nẽũu...*).

6. Simplification et régularisation actualisatrice :

a) des consonnes doubles graphiques dans n'importe quelle position (<ff-, -ff-, rr-, ss-...), sauf <ss-> /s/ et <-rr-> /r/ en position intervocalique : *ffazer* > *fazer, affan* > *afan, peccado* > *pecado, conssigo* > *consigo, onrra* > *(h)onra, rrogar* > *rogar, ella* > *ela* (vs. *passo, guerra*).

b) des éléments des groupes consonantiques latinisants, phonologiquement sans importance : *absconder* > *asconder, et* > *e, dicto* > *dito, sancta* > *santa*.

c) des séquences graphiques distorsionnantes <th; qu, ch; ph...> /t, k, f/ : *barqua* > *barca* (mais *quando/cando*), *Theo-philo* > *Teofilo...*

d) des groupes graphiques pseudolatins non étymologiques : *escrepver* > *escrever, dapno* > *dano...*

7. Développement de l'abréviation <-9> comme *-us* ou *-os*, selon les cas (*meus* vs. *nossos*, par exemple). Par conséquent, reconversion des sporadiques <-us> de *nus, vus, nossus, levamus...* en *nos, vos, nossos, levamos...*

II. Traitement du hiatus

1. Maintien du hiatus étymologique (*caente, creer, maa, poos, veerei...*) et simplification des géminées vocaliques antiétymologiques : *mãao > mǎo, aveeo > aveo, naturaees > naturaes*.

2. Maintien du hiatus vocalique graphique même si la métrique indique une prononciation unisyllabique (*veerei/veei, bõo~boo/bon, sõo~soo/son, ãu/un...*), de même que dans la désinence de la P3 du prétérit des verbes de seconde et troisième conjugaison (*vio/viu, vendeo/vendeu...*).

III. Représentation des nasales et de la nasalisation

1. Voyelles nasales :

a) Maintien du tilde de nasalité sur les voyelles phonologiquement nasales, le déplaçant si c'était nécessaire de la voyelle antérieure ou postérieure ou le limitant à la voyelle nasale lorsqu'il en recouvre deux (ou plus) : *irmãa, irmǎo, bõo, tẽer, vĩir...*

b) Transformation de <n> intervocalique indicateur de nasalisation en tilde correspondant (*bona > bõa, poner > põer*), mais il semble recommandable de maintenir les formes volontairement archaïsantes propres aux chansons d'amis : *irmana, louçana, sano, pino, amena, arena, etc.*

c) Reconversion en tilde de nasalisation de la consonne nasale implosive graphique marquant la nasalisation phonologique (*doando > dõado, unha > ãa*), mais conservation du tilde de nasalisation dans les cas où, à une époque plus moderne, s'est développée une consonne nasale, en coexistence avec des formes qui présentaient déjà cette évolution : *vĩides / viindes*.

d) Conservation de l'état de langue en ce qui concerne le processus de dénasalisation, qui provoque la coexistence de formes nasales et orales, parfois se trouvant dans le corps d'un même texte (*bõa / boa*, par exemple).

2 Consonnes nasales :

- a) Développement du tilde de nasalisation en <n> quand il correspond à une abréviation de la consonne nasale, autant en position interne qu'en fin de mot (*quãdo* > *quando*, *cõ* > *con*), sauf avant <p> ou où on utilisera <m> (*tenpo* > *tempo*, *nenbrar* > *nembrar*); par conséquent, transcription de <-m> final et aussi des sporadiques <m> implorifs internes comme <n> : *com* > *con*, *auem* > *aven*, *premdr* > *prender*...
- b) Transformation du tilde de nasalisation en la consonne nasale correspondante quand il indique une explosive : *descõunal* > *descomunal*, *dõa* > *dona*, *ẽ eu* > *e meu*; *võo* > *vinho*, *fremosãa* > *fremosinha*.
- c) Développement de la consonne nasale indiquée par un tilde dans certaines formes agglutinées et assimilées de l'article : *ẽno* > *en no*, *cõno* > *con no*, *quẽno* > *quen no*.

IV. Agglutination / Désagglutination d'éléments lexicaux

1. Séparation et union de mots, selon le critère actuel, tout en maintenant certains usages spécifiques à la langue ancienne : *toda via*, *por én*, *des i*...
2. Conservatisme dans l'union graphique d'éléments agglutinés de nos jours : *con migo* (vs. *comigo*, *contigo*, *convosco*), *des oimais*, *en doado*...

V. Signes typographiques

1. L'apostrophe :

- a) A l'élision de la voyelle finale dans les crases dues à la phonétique syntaxique : *d' amor*, *nunc' amou*, *vej' e*, *m' eu*...
- b) Dans les crases de la préposition *de* avec les indéfinis, les adverbes *aqui* et *ali* et avec la forme *el* de l'article (*d' un*, *d' outro*, *d' algun*, *d' algo*; *d' aqui*, *d' ali*; *d' el-Rei*), mais omission de l'indication de la crase dans les rencontres de la préposition *de* avec l'article *o(s)*, *a(s)*, les démonstratifs et les

pronoms personnels *el(e)*, *ela*, *elo* : *do*, *dele*, *deste*... De même, on n'utilisera pas l'apostrophe dans les formes pronominales contractées du type *mo*, *to~cho*, *lho*.

c) Dans les cas où la préposition *de* contracte avec l'article et le pronom *o(s)*, *a(s)* ou avec la préposition *a* : *punhei sempre d' o seu amor gaar*; *non me partirán d' o amar*; *por tanto me maravilho / d' a esto seer chegado*.

2. Trait d'union :

a) Dans la forme assimilée de l'article après *-r* et *-s* (*sabe-de-lo mal que mi ven*, *de-lo dia*, *todo-los*, *mai-lo*, *Deu-lo*...), même si on trouve, dans l'original, l'intégrité graphique du premier élément : *pois-lo*, *todos-los*, *Deus-lo*, *bever-los vinhos*, *miraremos-las ondas*. Mais l'agglutination *polo/pelo* se maintient graphiquement unie, de même lorsqu'apparaissent deux graphies conservatrices (*porlo*, *perlo*).

b) Dans la forme de l'article *el* avec le substantif *Rei* (*el-Rei*).

c) Dans l'union des pronoms enclitiques et mésoclitiques à la forme verbale correspondante (*façamo-lo*; *provar-vos-an*, *perder-m'-ei*, *loar-mi-o-edes*, *contar-vo-lo-ei*), de même que dans d'autres agglutinations pronominales, certaines fréquentes voire monosyllabiques (*mi-o*, *mi-a*; *vo-lo*...) et d'autres plus sporadiques (*a vó-lo devo*, par exemple).

d) Dans la rencontre de la préposition *por* avec le pronom *o(s)*, *a(s)* (*fora po-lo dizer eu*).

e) Pour indiquer la particule perfective d'intensité *per* (*per-fazer*, *per-desasperar*...).

f) L'utilisation du trait d'union est recommandée dans certaines agglutinations pronominales à caractère indéfini du type *ja-que*, *ja-quanto*, *que-quer*, *quen-quer*, *quis-quanto*...

VI. Interventions éditoriales.

1. Crochets [...] pour indiquer un ajout au texte, qui n'est pas dans le manuscrit original, par lacune, erreur ou pour éviter une redite (refrains).

2. Indication typographique du refrain au moyen de l'italique.

3. Actualisation du texte : majuscules et minuscules, ponctuation sobre pour faciliter la compréhension et /ou l'interprétation du texte, tirets de dialogue et/ou guillemets, etc.

4. Signes d'interrogation (?) et d'exclamation (!) à la fin seulement.

5. Accentuation seulement diacritique : *dé, nós, vós, én, sén, éste, esté, é, dá, lá, mí, máis, sei, terrá, está...*, ainsi que toutes les P1, P2, P3 et P6 du futur des verbes réguliers : *oirá(s)* vs. *oira(s)*, *oirán* vs. *oiran*.

La possibilité d'utiliser l'accent grave pour la crase *à(s)* (et aussi pour la forme sporadique *àquel*) est admise. De la même façon on pourra utiliser l'accent circonflexe quand les nécessités diacritiques exigent un tilde diacritique sur une voyelle fermée (*chôvia* vs. *chovia* – cf. *sérvia* –, *leixô-o*, *vendê-o*, etc.).

VII. *Alia*

1. Indication explicite des sources manuscrites utilisées, accompagnées des systèmes de référence de Jean-Marie d'Heur et de Giuseppe Tavani.

2. Incorporation des rubriques explicatives avant le début du texte des *cantigas* profanes (ou, dans certains cas, à la fin), de même que les titres des *Cantigas de Santa Maria*.

3. Est recommandée la numération de chaque *cantiga* à gauche du texte, réservant le côté droit pour une éventuelle numération d'ensemble.

**GUIDELINES FOR THE EDITION
OF MEDIEVAL GALICIAN-PORTUGUESE
TROUBADOUR POETRY**



After more than a century of textual criticism in medieval Galician-Portuguese poetry, different tendencies with different editorial criteria still persist. This situation provokes an avoidable 'noise', especially heterographic, in its 'legibility' and propagation. With the gradual incorporation of digital tools and an easier access to the manuscripts, it seems convenient to reach a normative consensus, initially in the Galician sphere, but with the intention of extending its use by Portuguese, Brazilian, Italian or any other editors.

Therefore, considering the possible strategies and tactics of edition and the editorial field in the area, the following guidelines are proposed for conventional critical editions. On the one hand, the basic principles that rule them, in a balanced and conventional regularisation, are based on the consideration of the graphic uses of secular and religious manuscript tradition, on the consideration of the importance of the various previous editorial schools, and on the balance between the state of the language and its graphic regularisation. On the other hand, the referents for its adequacy and representativeness are grounded on the limitation imposed by the preservation of phonological elements –that is, by a graphic regularization and simplification (with no phonological consequences).

Consequently, and as a result of the meeting *I Coloquio sobre Crítica Textual. “A Edición da Poesía Trobadoresca en Galiza”*, held at Illa de San Simón on 22nd and 23rd of June 2006, the following researchers in Galician-Portuguese troubadour poetry of Galician universities agreed on this joint proposal of edition rules:

CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO
(Universidade da Coruña)

ELVIRA FIDALGO
(Universidade de Santiago de Compostela)

HENRIQUE MONTEAGUDO ROMERO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ ANTÓNIO SOUTO CABO
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ LUÍS RODRÍGUEZ
(Universidade de Santiago de Compostela)

JOSÉ MARTINHO MONTERO SANTALHA
(Universidade de Vigo)

LAURA TATO FONTAÍÑA
(Universidade da Coruña)

MANUEL FERREIRO
(Universidade da Coruña)

MARIÑA ARBOR ALDEA
(Universidade de Santiago de Compostela)

MERCEDES BREA
(Universidade de Santiago de Compostela)

PILAR LORENZO
(Universidade de Santiago de Compostela)

XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO
(Universidade de Vigo)

PROPOSAL

I. Standardization, regularization and redistribution of spellings

1. Systematic regularization of the following graphs:

a) vocalic:

<u, v> /u/ > u (*vn* > *un*)

<i, y, j> /i/ > i (*ley* > *lei*, *uayamos* > *vaíamos*, *mjn* > *min*,
hy > *i*, *soya* > *soia*)

<h> /i/ > i (*mha* > *mia*, *servha* > *sérvia*, *termho* > *termio*)

b) consonantal:

<u, v> /β/~v/ > v (*uiuer* > *viver*)

<i, y, j> /ʒ/ > j ~ g (*ia* > *ja*, *oye* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*)

2. Regularization of lateral and nasal palatal consonantal graphs:

a) secular troubadour poetry: <lh, nh>.

b) religious troubadour poetry (*Cantigas de Santa Maria*):
<ll, nn>.

3. Redistribution in the use of <s/ss, c/ç, z, g/j> in accordance with the usual patterns (ç+a, o, u; c+e, i...): *ssair* > *sair*, *çedo* > *cedo*, (*h*)*oge* > (*h*)*oje*, *monje* > *monge*...:

a) preservation of etymological initial <ç> (*çapato*) or other graphs that correspond to historical, although not modern, uses (*enserrar*).

b) preservation of doubtful uses, for etymological or pronunciation reasons, in sibilants: *mezquinho/mesquinho*, *cïisa/cïiza*...

c) preservation of final original consonants (after vocalic elision) when followed by a word with an initial vowel: *faç' i* (= *faço i*), *amig' e* (= *amigo e*), *log' eu* (= *logo eu*), *vosc' e* (= *vosco e*).

4. Regularization of graphs <gu/g> /g/ (*roguar* > *rogar*, *gerra* > *guerra*), <g/j> /ʒ/ (*ango* > *anjo*) and <r/rr/ir> /r/ or /r/ (*guera* > *guerra*, *moirer* > *morrer*), but keeping significative phonetic

differences [g/gw] when appropriate (*gualardon/galardon, guardar/gardar...*).

5. Regularization and redistribution of initial and medial <h> /ø/:
 - a) Removal of non-etymological initial <h->: *hy* > *i*, *hu* > *u*, *hũa* > *ũa*, *heu* > *eu*...
 - b) Removal of intervocalic <-h->: *Johan* > *Joan*, *ũha* > *ũa*, *veher* > *veer*, *vehestes* > *veestes*...
 - c) As for etymological <h->, two options are possible:
 - systematic removal of <h-> when in manuscripts: *home* > *ome*, *ham~han* > *an*...
 - restoration of etymological uses in this position: *ome* > *home*, *aver* > *haver*, *ouvi* > *houvi* (cf. *ouvi*).
 - d) Graphic conversion of <nen hun, nenhun...> to *nen un* (cf. *nẽun, nẽũu*...).

6. Simplification and modern regularization:
 - a) of graphic geminate consonants in any position (<ff-, -ff-, rr-, ss-...), except <-ss-> /s/ and <-rr-> /r/ in intervocalic position: *ffazer* > *fazer*, *affan* > *afan*, *peccado* > *pecado*, *conssigo* > *consigo*, *onrra* > (*h*)*onra*, *rrogar* > *rogar*, *ella* > *ela* (vs *passo, guerra*).
 - b) of phonologically irrelevant Latinate consonantal elements and groups: *absconder* > *asconder*, *et* > *e*, *dicto* > *dito*, *sancta* > *santa*.
 - c) of distorting graphic sequences: <th; qu, ch; ph...> /t, k, f/: *barqua* > *barca* (but *quando/cando*), *Theophilo* > *Teofilo*...
 - d) of pseudo-Latin, non-etymological, graphic groups: *escrepver* > *escrever*, *dapno* > *dano*...

7. Development of abbreviation <-9> as *-us* or *-os*, according to the cases (e. g. *meus* vs *nossos*). Hence, transformation of sporadic <-us> of *nus, vus, nossus, levamus*... into *nos, vos, nossos, levamos*...

II. Treatment of hiatus

1. Preservation of etymological hiatus (*caente*, *creer*, *maa*, *poos*, *veerei*...) and simplification of non-etymological vowel gemination: *mãao* > *mão*, *aveeo* > *aveo*, *naturaaes* > *naturaes*.

2. Preservation of graphic vocalic hiatus, even if metrical computation shows monosyllabic pronunciation (*veerei/verei*, *bõo~boo/bon*, *sõo~soo/son*, *ũu/un*...). The same applies to the third person ending of the second and third conjugation past tenses (*vio/viu*, *vendeo/vendeu*...).

III. Representation of nasals and nasality

1. Nasal vowels:

a) Preservation of nasality tilde in phonologically nasal vowels, changing it, if necessary, from preceding or following vowel, or putting the tilde over the nasal vowel when it embraces two (or more) vowels: *irmãa*, *irmão*, *bõo*, *têer*, *vĩir*...

b) Change of intervocalic <n> showing the nasality in the corresponding tilde *bona* > *bõa*, *poner* > *põer*). However, it seems advisable to keep, consciously, the archaic words which are typical of *cantigas de amigo*: *irmana*, *louçana*, *sano*, *pino*, *amena*, *arena*, etc.

c) Change of implosive graphic consonant indicating phonological nasality to the corresponding nasality tilde (*doando* > *dõado*, *unha* > *ũa*), but preservation of nasality tilde when a nasal consonant was developed, in coexistence with other words that show this development in modern times: *vĩides* / *viindes*.

d) Preservation of the language status as far as the loss of the nasal quality is concerned. This process provokes the coexistence of nasal and oral forms, sometimes found in the body of one single composition (e.g. *bõa* / *boa*).

2. Nasal consonants:

a) Development of nasal tilde in <n> when corresponding to an abbreviation of a nasal consonant, both in medial and final positions (*quãdo* > *quando*, *cõ* > *con*), except before <p> or , where <m> will be used (*tenpo* > *tempo*, *nenbrar* > *nembrar*); consequently, final <-m> and occasional implosive medial sounds as <n> will be transcribed: *com* > *con*, *auem* > *aven*, *prender* > *prender*...

b) Change of nasality tilde in the nasal consonant when indicating plosive nasal consonant: *descõunal* > *descomunal*, *dõa* > *dona*, *ẽ eu* > *e meu*; *võo* > *vinho*, *fremosã* > *fremosinha*.

c) Development of the nasal consonant shown with tilde in some agglutinated and assimilated forms of the article: *ẽno* > *en no*, *cõno* > *con no*, *quẽno* > *quen no*.

IV. Agglutination/deagglutination of lexical elements

1. Division and union of words, according to present-day criteria, keeping certain specific ancient uses: *toda via*, *por én*, *des i...*

2. Conservatism in the graphic union of modern agglutinated elements: *con migo* (vs *comigo*, *contigo*, *convosco*), *des oimais*, *en doado*...

V. Typographic signs

1. Apostrophe:

a) In the elision of final vowel in contractions due to syntactic phonetics: *d' amor*, *nunc' amou*, *vej' e*, *m' eu*...

b) In the contraction of the preposition *de* with indefinites, with the adverbs *aqui* and *ali*, and with the form of the article *el* (*d' un*, *d' outro*, *d' algun*, *d' algo*; *d' aqui*, *d' ali*; *d'el-Rei*). But omission of contraction indication in the sequences preposition *de* followed by articles *o(s)*, *a(s)*, demonstratives, and personal pronouns *el(e)*, *ela*, *elo*: *do*, *deste*, *del(e)*. In the

same way, the apostrophe will not be used in the contracted pronominal forms such as *mo*, *to~cho*, *lho*.

c) In those cases in which the preposition *de* contracts with the article and with the pronoun *o(s)*, *a(s)* or with the preposition *a*: *punhei sempre d' o seu amor gaar*; *non me partirán d' o amar*; *por tanto me maravilho / d' a esto seer chegado*.

2. Hyphen:

a) In the assimilated form of the article after *-r* and *-s* (*sabede-lo mal que mi ven*, *de-lo dia*, *todo-los*, *mai-lo*, *Deu-lo...*), even when graphic integrity of the first element is recorded in the original: *pois-lo*, *todos-los*, *Deus-lo*, *bever-los vinhos*, *miraremos-las ondas*. But the agglutination *polo/pelo* is kept graphically joined, also when conservative spelling occurs (*porlo*, *perlo*).

b) In the form of the article *el* with the substantive *Rei* (*el-Rei*).

c) In the union of enclitic and mesoclitic pronouns to the corresponding verbal form (*façamo-lo*; *provar-vos-an*, *perder-m'-ei*, *loar-mi-o-edes*, *contar-vo-lo-ei*), as well as in other pronominal agglutinations, some of them frequent and even monosyllabic (*mi-o*, *mi-a*; *vo-lo...*) and other more sporadic (*a vó-lo devo*, for example).

d) In the sequence preposition *por* followed by the pronouns *o(s)*, *a(s)* (*fora po-lo dizer eu*).

e) To mark the intensifying-perfective particle *per* (*per-fazer*, *per-desasperar...*).

f) The use of hyphen is recommended in some pronominal agglutinations with an indefinite meaning such as *ja-que*, *ja-quanto*, *que-quer*, *quen-quer*, *quis-quanto...*

VI. Editorial interventions

1. Square brackets [...] are used to mark inclusion of text not present in the original manuscript, by *lacuna*, or due to a mistake, or in order to avoid repetition (refrain).

2. Italics are used to indicate refrain.

3. Modernization of the text: capitals, and low-case letters; moderate punctuation to make the comprehension and/or interpretation of the text easier; dialogue hyphens, and/or quotation marks; etc.

4. Question (?) and exclamation marks (!) only at the end.

5. Diacritic accentuation only: *dé, nós, vós, én, sén, éste, esté, é, dá, lá, mí, máis, seí, terrá, está...*, in the same way as in the P1, P2, P3 and P6 of regular verbs future tense: *oirá(s)* vs *oira(s)*, *oirán* vs *oiran*.

The use of grave accent for the contraction *à(s)* (and for the less usual *àquel*) is accepted. Similarly, the use of circumflex accent will be allowed when diacritic reasons demand a diacritic tilde in a close vowel (*chôvia* vs *chovia* –cf. *sérvia*–, *leixô-o*, *vendê-o*, etc.).

VII. *Alia*

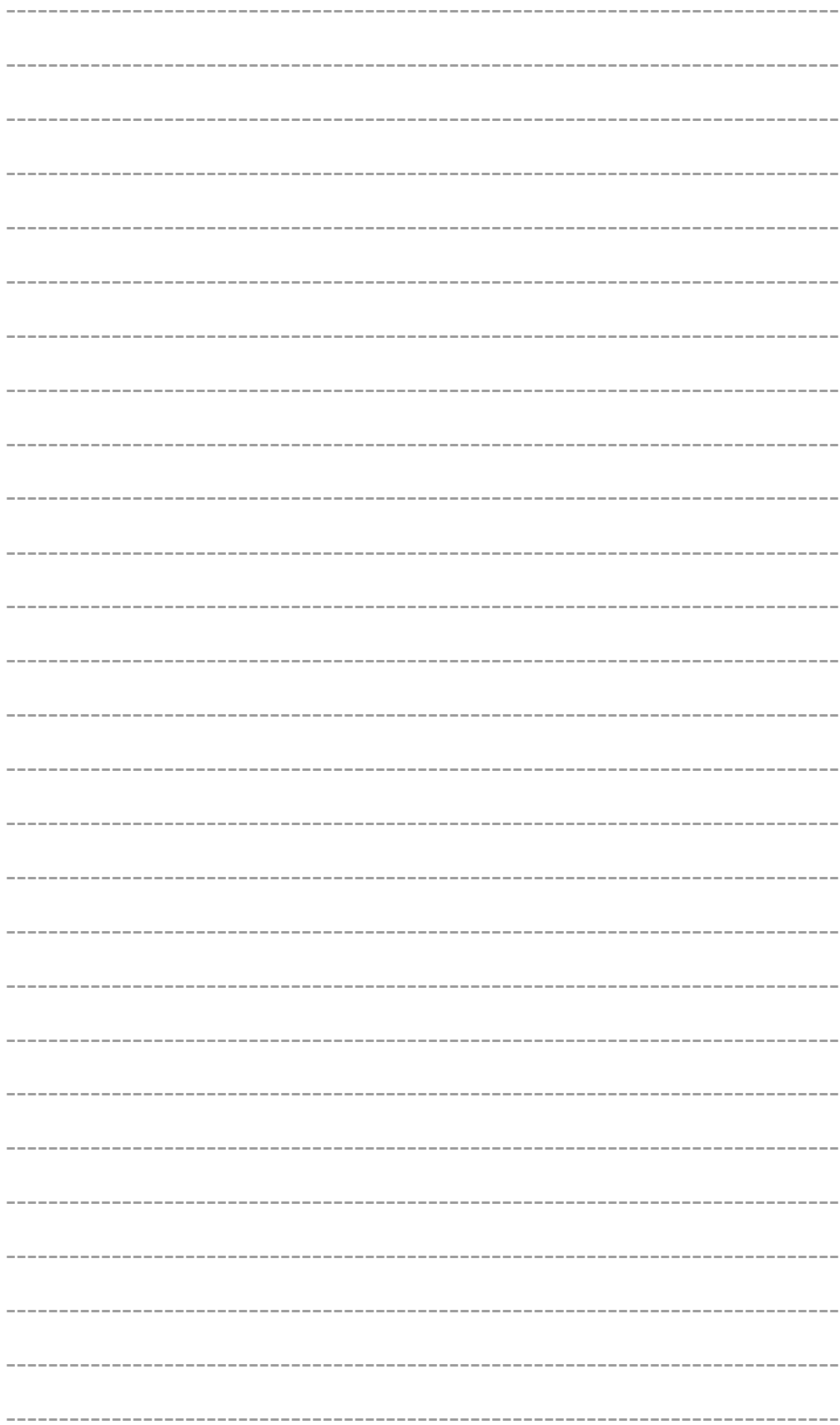
1. Explicit indication of manuscripts used, and Jean Marie d'Heur's and Giuseppe Tavani's referential systems.

2. Inclusion of the explanatory *rubricas* before the beginning of the secular *cantigas* (or, in some cases, at the end), as well as in the titles of the *Cantigas de Santa Maria*.

3. It is recommended to numerate every *cantiga* on the left of the text, keeping the right side for the possible overall numeration.

Notas

Ruled lines for notes



ESTE LIBRO SAIU DO PRELO
O 17 DE MAIO DE 2007,
DIA DAS LETRAS GALEGAS

